

口译的 信息处理过程研究

A Study of Information Processing in Interpreting

杨承淑◎著

南开大学出版社

高等院校翻译专业必读系列

口译的信息处理过程研究

杨承淑 著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

口译的信息处理过程研究 / 杨承淑著. —天津:
南开大学出版社, 2010.7

(高等院校翻译专业必读系列)

ISBN 978-7-310-03434-5

I. ①口… II. ①杨… III. ①英语—口译—高等学校
—教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 101739 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 12.125 印张 2 插页 344 千字

定价:30.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

序 言

本书的出版，正好是笔者投身口译研究、教学及实务工作以来的第 22 年。而本书的底稿，从 2003 年秋天由辅仁大学的研究室，一路写到北京、上海、深圳，乃至日本；有的在学术研讨会口头报告，有的在学术期刊披露，2006 年则以博士论文的形式，在北京外国语大学取得博士学位。

在北外，我是第一个台湾博士生。由于中年隔海读博，自觉大好光阴不再，除了发愤图强，别无他途。于是，以两年半的时间，平均约三个月写成一篇论文，连续写了 11 篇，最终修整成 10 章 25 万字的博士论文。其间，承蒙导师王克非教授诸多提点，并辛苦修改我的用词以利成篇。但是，获得学位之后，还是觉得仍有未尽之处。于是，又彻底改写了其中一章，再追加了两章，形成本书 12 章 30 万字的内容。2007 年，获得专著出版补助。2008 年，由辅仁大学出版社出版发行。

2010 年，承蒙上海外国语大学高翻学院谢天振教授的引荐，得由南开大学出版社发行。而简体字版的成书，有幸获得上外英语学院副教授万宏瑜老师及安徽大学大学英语教学部副教授周青老师的协助，两位分别在语言学术语及英语校对上竭尽全力，本书才得以较为周全的面貌问世。两位都是我在研讨会中结识的好友。本书能得到如此众多前辈与友朋的鼎力相助，可谓天时地利人和皆备之下而出。衷心感激！

无论学界与业界，对于口译的认识，大都以实务上的可操作性为目标。笔者本身也是从实务中成长的，但由于教学上的需要，以及身处学术界的环境下，如何从现有的理论中，找寻足以有效解释口译的

语言现象，是我们责无旁贷的挑战。可喜的是，本书从实务中提问，通过理论检验分析，明确地响应了这项挑战。本研究以口译的信息处理过程为焦点，运用语言分析与语言认知理论等工具，指出双语信息互换的语言规律及其操作方法，并提出具有解释性的理论分析及条理化的观察结果。

从一个原本钻研文学、置身传统外语系所的高校教师，随着辅大设置翻译学研究所的机缘，走上了会议口译之途。随着口译教学与科研任务的要求，进而展开了一段长达 20 年、拜师于汤廷池教授门下的语言学学徒岁月。后来，在北外师承于王克非教授，才正式取得语言学博士学位。今年，或许是因缘际会，辅仁大学外语学院的翻译、语言、比较文学，这两硕一博将三所合一，并更名为“跨文化研究所”。在迎接新所成立之际，回首来时路，才发现原来三者早已相随多年。

谨以此书，感谢恩师的指导，并献给这一路途上的有缘人。

杨承淑

2010 年 2 月

于辅仁大学翻译学研究所

目 录

序言	i
内容大纲	vii
本书凡例	xv
口译语料一览	xvii
 序 章 口译的过程研究：目标与方法	1
第 1 节 研究目标	1
第 2 节 理论框架	3
第 3 节 研究方法	9
 前 篇 投射规律	13
 第一章 情境与言谈的信息互补关系	15
第 1 节 口语的情境功能	16
第 2 节 情境与言谈信息	18
第 3 节 情境信息的属性与功能	21
第 4 节 语料的实证分析	27
第 5 节 结语	34
 第二章 口语的信息结构分析	35
第 1 节 信息地盘理论与信息结构规律	36
第 2 节 语料的实证分析	41
第 3 节 结语	58

第三章 口译中的口语与书面信息	60
第1节 从信息结构看口语与书面的差异	61
第2节 文本形式与类型对口译的影响	72
第3节 结语	77
第四章 口译的信息中介表征	79
第1节 信息地盘理论与形象图式的应用	80
第2节 口译笔记与手语符码的中介表征	82
第3节 中介表征的信息结构与内涵	89
第4节 结语	98
第五章 笔记的符码解析	111
第1节 口译笔记的符码特征	112
第2节 笔记符码的类型分析	116
第3节 符码信息与话语的对应规则	125
第4节 结语	134
第六章 逐步与同步口译的信息批处理特征	142
第1节 逐步与同步口译的信息结构	143
第2节 逐步口译的信息传输规律	146
第3节 同步口译的信息传输规律	150
第4节 逐步与同步口译的信息批处理特征	161
第5节 结语	164
后 篇 衍生原则	165
第七章 同步口译的翻译单位与信息结构	167
第1节 同步口译的翻译单位	168
第2节 翻译、口译与手语传译的信息处理单位	172

第3节	EVS的内部结构与属性特征	175
第4节	结语	190
第八章	同步口译的简化类型与规律	192
第1节	简化的外在形式	194
第2节	简化的内部结构	196
第3节	中英日语料分析	200
第4节	结语	221
第九章	同步口译的增补类型与规律	223
第1节	增补的外在形式	224
第2节	增补的内部结构	228
第3节	中英日语料分析	233
第4节	结语	241
第十章	同步口译的线性对应类型与规律	243
第1节	外在形式与内部结构	244
第2节	中英日语料分析	247
第3节	线性对应的属性特征	267
第4节	结语	269
第十一章	同步口译中的动词虚化现象	270
第1节	日汉语轻动词的类别与特征	271
第2节	同步口译中的动词虚化现象	281
第3节	轻动词的信息结构与信息内容	293
第4节	结语	296
第十二章	口笔译的简化与增补规律	298
第1节	口译与笔译的信息增减	299

第2节	相关文献探讨	300
第3节	形态与内容的增减规律	310
第4节	口笔译的信息增减规律	321
第5节	结语	326
末 章 口译过程研究的展望		327
全书参考文献		331
中英术语索引		349
中文索引		349
英文索引		356
各章初出总览		361

序章

口译的过程研究：目标与方法

第1节 研究目标

本研究的目的在于建构一个口译转码模块的系统化研究，并设法将优秀口译员脑中内化的语言能力与口译技巧，加以外显为具体明确的操作程序与转换规则。

口译是两种语言之间，以信息完整传输为目的的通信活动。但是，受制于源语与译语之间词汇(lexicon)、形态(morphology)、结构(syntactic structure)、音韵(phonology)以及语用考虑(pragmatic consideration)等的不尽相同，把源语信息转换为译语信息的过程中，势必通过转码(transcoding)的中介程序，才有可能解构源语并建构译语。

针对不同语言之间的中继符码与信息传输方式，我们必须精细地检视才能厘清信息内涵、特征、结构、形态、布局规则以及信息编码(encoding)与解码(decoding)的方法，以掌握源语信息的属性功能以及译语的外显规则等口译特有的相关性条件(aboutness condition)描述。

本研究分为前后两篇，分别就理论分析与语料验证两方面进行探讨。前篇采取认知语言学的理论与观点，针对口译信息内容的编码与译码，以神尾昭雄的信息地盘理论(the territory theory of information)¹为

1 最早倡议并明确提出信息地盘理论的，为日本学者神尾昭雄《情報のなわ張り理論》(1990)，与《続・情報のなわ張り理論》(2002)。英文版则为：Kamio, Akio. (1997) *Territory of Information*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

主要诠释依据。此外,在言谈形式与结构上,则通过 Schiffrin¹的谈话结构与言谈标志以及 Grimes²的**重复结构**(overlay)等研究成果,去检验源语到译语的口译信息传输与自然语言说话者口传的信息传递过程中的规律性。在言谈结构上,从段落与句间连贯到信息内容的重复模式,两者之间可以说趋向于高度一致。

在逐步口译的编码与译码方面,通过信息地盘理论、言谈信息分析、形象图式及映像原理等概念,针对口译信息处理的中介表征(intermediate representation),采取笔者及国外译者的口译笔记及手语回译(back translation)等语料,作为检验与分析的素材,并提出中介表征的属性分析及规律描述。其他有关中介表征的描述还包括口译过程中同时运用口语与书写媒体的原则与方法、谈话的境外与境内指涉的互补关系、词汇与句子为主要成分的信息对应原则等,以及关于口译通则的属性分析及描述。

在前人研究与文献援引上,以语言学理论、口译模式、口译语料分析为主。在口译信息处理与转换等口译通则的建构上,则以认知语言学理论、阅读与口译等实证研究的结果为主要依据。在口译信息的处理上与语言相关的信息形式方面,则从言谈(意指一对多的谈话,如演讲、致词等)、段落等话语单位,到词汇与句子的构句、构词等信息成分,尽可能具体明确地指出信息的**词语标志**(phrase marker),并说明该成分在语法规则与语意角色上的功能及意义。

而在后篇的研究方面,主要目标为描述源语与译语处理过程中的外显规则,及口译特有的相关性条件。内容包括:同步口译的信息处理单元、信息处理单位的**切分**(segmentation)、从耳听到口说的间距(ear-voice span; EVS)、与源语词序一致的线性对应原则、同步口译中的动词虚化等问题。通过探讨同步口译的信息形式与内容属性及其信息处理过程中特有的简化、增补、对应、动词虚化等问题,具体描

1 Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Makers*. Cambridge: Cambridge University Press.

2 Grimes, Joseph E. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.

述同步口译的技术性操作原则及规范。

本研究参阅了前人研究的实证结果,通过不同类型的口译语料进行对比分析,并以中、英、日语之间的口译语料作为验证的素材。其目的在于针对多语言之间信息处理的操作原则及属性特征加以归纳整理,以提出条理化的同步口译衍生原则。而这一原则的描述与研究,不仅可以充实同步口译的内在论述、强化其实践运作,对于视译、笔译、逐步口译等实务操作及教学,也提供了丰富的佐证与资源。

第2节 理论框架

2.1 理论背景

自从1986年,在意大利 Trieste 举行的学术研讨会上,开启了广纳认知心理学(cognitive psychology)、言谈分析(discourse analysis)、语篇语言学(text linguistics)等学科与口译研究之间进行学际整合以来,其研究成果与本研究相关者可分为两方面:同步口译的模型研究;口译的认知研究。

在同步口译的模型研究方面,以 Gerver (1976) 与 Moser (1978) 为较早期的代表。两者都针对口译过程中内容复杂并且同步进行的认知活动,以流程图的方式建构一个模型(model),并借此说明口译的步骤、方法与操作规律。前者以心理学的实验为基础,后者则以口译员与语言学者的观点来论述。到这一阶段,可以说对同步口译的过程有了较为周详的描述,同时也掌握了具体的实验数据。

到 Gile (1995) 推出认知负荷模型(Effort Model)理论之后, Gerver 与 Moser 所提出的口译信息处理流程模式进一步得到有力的诠释与补充。Gile 针对同步口译过程中注意力的分割与分配,以数学恒等式的方式解释其机制。他把注意力分为:(1) L (istening): 听取/分析,(2) P (roduction): 口译产出,(3) M (emory): 短期记忆,(4) C (oordination): 协调整理。他指出四者之间的产能消长,除了各有其应有之处理容量

(processing capacity) 之外, 应以四者之总和为其极限。这个模型解释了同步口译所受到的限制, 同时也提示了口译过程中注意力分配的问题。目前 Gile 的研究仍在持续之中, 而未来的课题将是: 在动态的同步口译过程中, 这四项注意力应该如何适时且适度地加以分配, 并提出足以达到自动化操作的口译模块。笔者认为, 中介表征的描述对 Gile 的认知负荷模型所缺少的信息处理程序及细部描述, 可以提供相当程度的补充与诠释。但事实上, Gile 近年对于这方面的研究着墨并不多。

在口译的认知研究方面, Linda Anderson (1994) 提出了同步口译过程中语言转码 (recoding) 的问题, 她认为语言转码是基于译者脑中两本辞典的语意连结 (translating), 或是根据思考或概念而转为适切的言词表达 (transcoding)。实验结果显示, 语意连结的观点是较受到支持的。可见, 语言词汇的转码问题, 不能仅以双语间概念或意义的转换视为唯一的解决方法。对于语言形态与信息内涵的转码必须并行并重, 才能解决问题。

除此之外, Robin Setton (1999) 从认知语用的观点, 以心智模型 (mental model) 为基础, 通过语用论为同步口译源语与译语的认知模式作出细致的描述。他提出以文本为基础, 针对与意涵相关的文脉, 在运作记忆 (working memory) 的系统之下, 形成支撑假设的推论模式。他认为, 从上下文得到信息的过程可以靠心智模型来维持, 并寻求其关联性。因此, 他对 Gile 的认知负荷模型 (Effort Model) 的看法是, 不应仅就记忆、听取、产出、协调来探讨, 还必须加上推论 (inference) 的因素才算完整。

支撑 Setton 的心智模型的理论架构, 可分为以下四个理论层面。

1. 关联性理论 (Relevance Theory) (Sperber & Wilson, 1986):

在认知与沟通的过程中, 前后文衔接的效果越大、处理时所花费的心力越小, 表示信息的关联性越高。当说话者清楚地表达沟通的意愿时, 听话者可以进行推论与处理。

2. 语言行为理论 (Speech Act Theory) (Austin, 1962 / Searle, 1969):

口译员如何利用了解说话行为与说话内容的能力,充分地掌握说话者的沟通意愿,并进行译语的产出。

3. 框架理论 (Frame Semantics) (Fillmore, 1982):

从长期记忆与文本中唤起概念结构的机制。

4. 心智模型 (Mental Model) (Johnson-Laird, 1983):

在听取信息时,理解内容的过程与内心世界,是听解与读解等能力的主要依据。

Setton 认为语用论可以解决词序的负担,并认为认知负荷模型的中枢在于推论,而不是记忆。对于这一看法,日本学者水野的(2004)¹提出质疑,他认为上下文是需要集中注意力的一种认知负荷模型,而不是自动产生的现象。尤其在文法属性不明确时,更必须在处理上下文时保留对信息的短期记忆与信息提取,而这些都不属于长期记忆或是推论的范畴。

此外,水野(2004)还认为,Setton 对分析与理解的部分,以语用论为基础作出了细致的论述,但是对语言转换与信息传输(language process & message delivery),即源语与译语之间中介平台的描述过于简单且不够明确,因为任何翻译模块都不可能跳过语言转换与信息传输。对于这一看法,希望本研究所进行的中介表征研究,可以针对这一缺口,通过信息地盘理论及形象图式、映像原理等诠释方法,佐以详尽的语料检验,经由与逐步口译、手语传译的比较对照,掌握中介表征的属性特征并作出具体的描述。从学理上看来,通过认知与语用观点的研究方法,与其用于线性结构的同步口译,实在更适用于需要运用认知基模(schema)的逐步口译,才足以产生良好的解释性。

关于口译的记忆研究,除了 Darò & Fabbro (1994) 与 Padilla et al. (1995) 分别针对口译员的短期记忆(short memory; Darò & Fabbro 称此为 digit span) 与运作记忆(working memory) 进行比较实验,得

1 Mizuno, Akira. (水野的)(2004)《同时通訳理论研究の动向》,日本言语学会编,《日本言语学会第128回大会予稿集》,341~346页。2004年6月19日~20日,于东京学芸大学。

出口译员这两种记忆力都超出常人达约 30%。但是,这一结论仅能说明记忆力在口译活动中的必要性,却无法推论口译员的记忆力是属于天生的能力或是后天训练的结果。从 Paneth (1957)、Treisman (1965)、Oléron & Nanpon (1965)、Gerver (1971)、Barik (1971, 1972)、Anderson (1994)等对于同步口译的 EVS(从耳听到口说的间距; ear-voice span)研究看来,同步口译的 EVS 约在 2~10 秒之间。换言之,这就是同步口译员仅有的回旋空间,如何运用有限的记忆空间,并寻求省时省力的方式去建立从听到说的快捷方式,正是同步口译过程研究最想获知的关键问题。

由于逐步口译与同步口译对于信息处理 (processing) 与保存 (storage) 的概念完全不同,因此我们有必要厘清两种口译在信息传输形式、信息保存与产出上的根本差异,才能对口译信息保存的属性、方法、途径 (path) 以及信息的提取 (retrieve) 与产出 (production),作出完整的描述。通过同步与逐步口译的中介表征研究,也许是打开语言信息传输过程的黑盒子 (black box) 的良机,更是有助于理解口译信息传输规律与限制的重要课题。

此外, Nicholson (1996) 提出了以认知心理学为基础的记忆研究。她针对同步口译与逐步口译以及短逐步口译与长逐步口译,比较事后可回忆出信息的数量或程度,并在结论中提出了自动产出的记忆模式。她的见解与后来 Setton 的推论说似有异曲同工之处,可见在自动产出的前提条件下,极可能是由于某些共同的环境因素(如语境、情境、媒介、命题等)及其相应的处理模式(各种口译技法的运用)所促成的。

笔者认为,口译员的记忆力或是信息处理能力,理应来自于对口译过程归纳剖析所获得的条理化的结论,否则就无法解释为什么他们对于不同形式的口译,无论是源语的记忆分析或是重构的过程,都是极其流畅自如的。可见,口译员不仅记忆了言谈内容,而且也掌握了提取口译内容的操控原则与规律。但是迄今有关口译信息保存的研究,都一直以认知心理学的观点为基础,所进行的实验也都只能获得记忆效能方面的结果,却无法从信息的处理过程去作观察与分析,因而不

能具体掌握信息在各种变因之下的动态表现。希望通过同步与逐步口译的过程研究，能够运用确切的语料，精密地分析信息传输过程中的**事象结构**（eventuality structure）。

从上述前人研究可以发现，Gile（1995）的认知负荷模型是该类研究中最具有诠释功效的。他不仅补充了 Gerver（1976）与 Moser（1978）的口译信息处理模式，而且针对口译过程中注意力的分配机制制作了合理的解释。而在认知研究方面，无论是 Anderson（1994）所提出的语意连结（translating）的语言转码（recoding）方式、Setton（1999）的心智模型推论，或是 Nicholson（1996）所提出的自动产生的记忆模式，这些研究都显示了以自动产出为基础的转码机制是解决口译困难的重要途径。

然而，对此途径的步骤过程以及其中的属性表征，迄今学界所能掌握的还是不够的。因此，希望本研究能够承续过去的研究成果，进一步针对 Gile 所提出的信息处理步骤（听取、产出、记忆、协调），以及 Setton 所提出的推论效应等加以重新梳理，通过信息处理过程的中介表征研究，来理解口译信息传输的形式、属性、方法、途径、规律，以降低口译转码的困难程度，并提升口译质量，增进口译效能。

2.2 理论架构

口译的进行过程中，最重要的特征就是**领域切分**（partitioned domains）的概念。其中包括在不同语言之间、说话者与听话者之间、语言与概念之间，以及在文化认知、背景知识、传输媒体、说话情境、说话与听话时间等方面上，受到密集而持续的分割。而译者的任务就是，持续地把切分开来的每个方面立即衔接起来，并通过译语的表达使之重回原貌。

面对以上诸多领域，认知语言学中的**心象空间**（mental space）理论运用了类推、借代、基模（schema）等概念，分别从语言活动、语用推论、认知心理等视角，指出领域之间的联系与跨越关系及其内在成分的属性功能。

本研究试以 Fauconnier (1985/1994, 1997) 的空间映射论 (mental space) 为论述的顶层架构。他运用数学中的映像原理来分析联想与认知运算的过程, 即一个心理空间概念到另一个心理空间概念间的连结或投射, 对语言信息从来源领域 (source domain) 传输到目标领域 (target domain) 的映射 (mapping) 关系作出解释。Fauconnier (1997: 210) 把空间映射区分为以下三类:

(一) 投射映射 (projection mappings)

根据事物、事件或状态的相似性, 把一个心理空间的概念结构投射到另一个心理空间的概念。如, 隐喻。传统隐喻的源域概念与其目标域概念具有约定俗成的映射关系, 故可借用源域概念来表达目标域概念。

(二) 语用功能映射 (pragmatic function mappings)

指概念结构内部的相互映射, 即借代性映射。通常言语信息在一个心理空间所形成的事物表征, 在另一个相关心理空间也可以找到对应物, 并构成认同原则 (identification principle) 的关系。如, 通过文化语境的约定俗成、具体场合的特定指称或以具体的工具概念 (vehicle concept) 指代规约性的目标概念 (tenor concept)。

(三) 图式映射 (schema mappings)

运用日常的身体经验与先天的觉知能力获得空间或力学的概念, 进而将之抽象化、结构化、规范化, 而以高度抽象的概念图式、框架或模型来理解话语的认知经验映射。

Fauconnier 承袭的是 Nunberg (1978) 的语用功能理论, 认为不同性质的客体之间通过语用功能的纽带与关联, 即可从客体 A 连结到客体 B。Fauconnier 称此为认同原则, 又称可及性原则 (Access Principle)。通过这一论述, 我们可以比较清楚地理解两个概念的集合之间, 确实存在一个可以类推、借代、转化的映射机制与中介平台。

本研究试图通过认知语言学的信息传输理论与话语分析的研究成果, 论证语言信息从源语领域 (source language domain) 传输到译语领域 (target language domain) 时, 其中介平台上的语言转码关系与